

kōlaru pathigam by thiru-~nyāna saṁbandar

Background: Thirunyana Sambandar met Thirunavukkarasar in Thiruvengadu and they spent some time together there. During that time, Jainism was on the rise in the Pandya kingdom. The Pandya king became a Jain. The queen Mangaiyarkkarasiyar and the chief minister Kulacciraiyar were upset at this turn of events. They sent a request to Thirunyana Sambandar to visit Madurai. Sambandar agreed and was about to start for Madurai. Thirunavukkarasar himself has been persecuted by the Jains in the past. He felt that Sambandar being a very young boy, the Jains may cause him bodily harm. Further, he concluded that astrologically, that was not an auspicious period. Hence, he tried to dissuade Sambandar from going to Madurai.

Sambandar responded to Thirunavukkarasar that no harm will come to an ardent Siva devotee like him. Then sang Kolaru pathigam. (Kol=planet. Also stands for the effect (usually bad) of the planet. Aru=remove, pathigam=set of 10 songs)

(Note: the underscore “_” under certain letters mean that the letter is to be extended when chanting)

vēy-uru tōli paṅgaṇ, vidam-uṇḁa kaṇḁaṇ
miga-naḷḷa vīnai tadavi
mās-arū thiṅgal gaṅgai mudi-mēḷ aṇiṇḁu-en
ulamē puḡuṇḁa adanāl
n~yā-yiru thiṅgal sev-vāy budan viyāzan velli
sani pāmbu-iraṇḁuṁ udanē
āsarū naḷḷa naḷḷa, avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (1)

One who has a woman (Parvathi) with bamboo like shoulders as a part of HIS body, One with the throat stained by the poison he ate, and One who plays the Veena faultlessly wearing the blemishless moon and the Ganga river on his head, HE has entered my heart. Therefore, the forces like Nyaayiru (Sun), thingal (Moon), sevaay (Mars), pudan (Mercury), viyaalan (Jupiter), velli (Venus), Sani (Saturn), and the Snakes Ragu and Keetu will NOT do anything evil but only good, really good.

eṇbōdu koṃ-bō-dāmai, ivai-mārb-ilanga
eru-dēri ēṣhai udanē
pon-bodhi maṭṭa-mālai, punaḷ-sūdi vandhu-en
ulamē puḡaṇda adanāḷ
ōnba-dōdu-one-rod-ēṣhu, padhi-neṭṭōd-ārum
uda-nāya nāl-gal avai-dām
aṇbodu naḷḷa naḷḷā, avai naḷḷa naḷḷa
adiyār-avarkku migavē (2)

One who wears the garland of bones that gives bodily strength, the sharp bones that gives the mental courage to combat, the turtle that allows the exploring the Unconscious, the Dark Ocean, unafraid. He has also implanted Himself riding the BULL with the WOMAN as His equal half wearing golden chains on the neck and Ganges in the tuft, HE has entered my heart. Therefore the different astronomically calculated days, times and seasons can only be good and loving, and can do only good for devotees of Siva.

ūru-valar pavala-mēni, ōli-neer anindhu
umai-yōduṃ vellai vidai-mēḷ
mūru-galar kon-rai thingal, mudi-mēḷ anindhu-en
ulamē puḡaṇda adanāḷ
thiru-magaḷ kalaiya thūr-dhi, seya-mādhu bhūmi
disai dēiva māna pala-vum
aru-nedhi naḷḷā naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (3)

One who has ever growing radiant form, wearing the glowing ashes that indicate absolute purity and because of which HE has a SOMAN as His half, riding the PURE BULL of un-diminishing virility, and wearing the golden Konrai flowers that signify happiness through metaphysical illuminations and the crescent moon that bestows youthful virility, he has entered my heart. And hence the POWER that blesses one with the happiness, the Lakshmi, the POWER that grants success in every undertaking, the Durga who rides the male deer and all other divinities that populate the world will do only the good for the devotees of Siva.

maḍi-nuthaḷ maṅgai-ōḍu vada-bāl iruṇ-dhu
marai-yōdhum yēn-gaḷ para-maṇ
nadhi-yodu kon-rai mālai, mudi-mēl aṇiṇḍhu-en
ulamē puḡaṇḍa adanāl
kodhi-yuru kālan aṅgi, naman-ōḍu thū-dhar
kodu nōy-gaḷ-āna pala-vuṇ
adhi-guna naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarḱku migavē (4)

One who is always with ever youthful WOMAN with crescent-moon eyes sits below the Bodhi tree and instructs all the Absolute Understanding that remains the Unconscious. One who wears the Ganges that cleanses the soul and Konrai flowers that gladdens the heart, he has entered my heart. And because of this, the evil dark forces like the God of Death, Fire and their comrades who are responsible for death bringing diseases of the body and mind will get transformed into benign forces doing only good for the devotees of Siva.

naṇ-jani kaṇ-daṇ en-dhai, mada-vāl than-ōḍuṇ
vidai-yērum naṇ-gaḷ para-maṇ
thuṇj-irul vaṇṇi kon-rai, mudi-mēl aṇiṇḍhu-en
ulamē puḡaṇḍa adanāl
veṇj-ina avu-nar-ōḍuṇ, urum-idi-yuṇ miṇ-uṇ
migai-yāna būḍham avai-yuṇ
aṇji-du naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarḱku migavē (5)

One who withholds the deadly poison that is the source of every destruction in the world in His throat and always with the eternally youthful WOMAN and mounting the PURE BULL of infinite Virility, has implanted Himself with me wearing the dense leaved Vanni tree. Because of this, the devotees of Siva as such, get freed from the afflictions of the forces of evil as well as the natural calamities arising from thunder, lightning and so forth. These forces get transformed into the benign and do only the good for those who are really devoted.

vāḷ-vari athala-dhā-dai, vari-gōva na-thar
mada-vāḷ thaṇ-ōdum uda-nāi
nān-malar vaṇi-kon-rai, nadhi-sūdi vaṇdhu-en
ulamē pugaṇḍa adanāl
kōl-ari yuzhu-vai-yōdu, kolai-yānai kē-lal
kodu nāgaṃ ōdu kara-di
āl-ari naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (6)

One who wears the dress of the tiger's skin with sword-like strips and loins of similar nature, has implanted himself within me, along with the Woman wearing also the brilliant flowers of Vanni and Konrai and the Ganges. There is nothing to fear from people who degenerate to the level of beasts that kill the fierce tigers, wild elephants, wild boars, lions, serpents and bears. For devout people, even these beastly forces will turn out to be benign.

sep-piḷḷa mulai-naṇ maṅgai, ōru-pāga māga
vidai-yēru seḷ-vaṇ adai-vār
op-pila madhi-yuṃ appum,-mudi mēl anīndhu-en
ulamē pugaṇḍa adanāl
vep-podu kuli-ruṃ vādhaṃ, migai-yāna pithum
vinai-yāna vaṇdhu nali-yā
ap-padi naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (7)

One who is with the large breasted good young WOMAN and mounts the BULL of virility wearing the crescent Moon and Ganges on His tuft, has implanted Himself deep within me. And because of that, as there will be endless flow of Kundalin in different shapes, the diseases such as fever, cold, nervous disorders, mental disorders and so forth, will NOT assail me as forces that oppress me. This is also the case of devoted people.

vēl-pada viṣi-sēy dhaṇ-ru, vidai-mēl iruṇ-dhu
mada-vāl thaṇ-ōduṁ uda-nāy
vān-madhi vaṇi-kon-rai, malar-sūdi vandhu-en
ulamē puṇḍa adanāl
ēḷ-kadal sūḷ-ilanḡai, arai-yan than-ōduṁ
idar-āna vaṇḍhu naliyā
āḷ-kadal naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (8)

The emergence of uncontrolled sexuality and sexual passions without love are the works of Kamavel, the Cupid. Being burns of his antics with opening the Third Eye of metaphysical Wisdom, the Bull of infinite virility along the eternally Youthful Woman, and wearing the Moon of soft glow, the Vanni leaves of abundance, the golden Konrai flowers, has established Himself within me. And as such, I will not be tortured by Raavana, the king of Lanka across the seas and noted for coveting the wives of others and such evil people. And for the devotees of Siva too, they will turn out to be really good.

pala-pala veda māguṁ, paraṇ-nāri pā-gaṇ
pasu ēruṁ yeṇ-gal para-man
sala-magal ōdu-er-uk-ku, mudi-mēl aninḍhu-en
ulamē puṇḍa adanāl
malar-misai yōnuṁ māluṁ, marai-yōdu thē-var
varu-kāla māna pala-vuṁ
alai-kadal mēru naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (9)

One who assumes different archetypal forms on His own to instruct each one the creatures in accordance with their own cognitive maturity, One who is always with WOMAN as His Equal Half and mounted on the BULL, and having the Woman of Waters as the Ganges and wearing the Erukkam flowers has established Himself within me. As such the devotees who are graced thus will not Fall into the Snares of Time and hence the understanding within historicity of Bramha Thirumaal, and other deities of scriptures. The devotees enjoy being in Meru within the ocean, the Golden Hills that remains invisible to non-devotees, but supremely visible to the devotees of Siva.

kōṭṭha-lar kuzali-yōdu, viśai-erku nal-gu
guṇa-māya vēda vigir-dhaṇ
matha-mum madhiyu-nāgaṃ, mudi-mēl aniṇdhu-en
ulamē puganda adanāl
puṭh-arō dama-nai vā-dhil, azhi-vir-kum aṇ-nal
thiru-neeru seṃ-mai thida-me
aṭha-gu naḷḷa naḷḷa avai naḷḷa naḷḷa
adiyār avarkku migavē (10)

One who assumes the form of an excellent Hunter keeping by his side the WOMAN wearing a bunch of flowers to defeat the great warrior Arjuna to make him humble, One with his predisposition, wearing the Unmattam flowers along the crescent moon and the snake has come to stay within me and has entered my heart. Because of that I have the Sacred Ashes that would ensure victory over intellectual disputes with the Buddhists and Jains and as such there will be no problems from such people. In fact for the devoted even such oppositions will turn out to be good.

thēn-amar pozhil kōl ālai, vilai sen-nel thuṇ-ni
valar seṃ-bon eṇ-gum niḡa-zha
nān-mugan ādhi-yāya piramā-burath-thu
marai n~yāna n~yāna munivan
thān-uru kōlum nālum, adi-yārai vandhu
nali-yādha vaṇ-ṇaṃ urai sēi
āna-sol mālai ōdhum, adiyār-gal vānil
ara-sāl-var ānai namadhē (11)

The temple of Piramapuram is the place where reside the deities of Bramha, the creator of God and all the others. As such the whole locale is full honey flowers and sugar cane mills providing pleasures of all kinds for the people and full of gold earned by good harvest of rice and other crops. I have learned the scriptures as well as have enjoyed the Absolute Understanding that transcends all scriptures and hence as Munivan, the illuminated, with such an understanding, I have composed these hymns to avoid disasters from the planets and stars. Anyone who sings these hymns with understanding will not be assailed by such forces and would in fact lead a heavenly life without any sufferings. I decree this from my own understanding.